

灰姑娘

適夷譯

灰姑娘

繪圖

夏三大學圖書館

873.598

4024

946195

# 娘 姑 灰

( 著斯格理勃·司意魯 )

譯 夷 適

( 著 ) 布利格新 Briggæ, L. ( 譯 )



店 書 明 開



冊註部政內請呈法權作著照已書本

刊叢學文年少界世

“娘 姑 灰”

版初月六年十二國民

版再月八年四廿國民

權作著有

©

印翻許不

角 三 洋 大 價 實

(費寄加酌埠外)

斯 格 理 勃 者 著 原

夷 適 者 述 譯

琛 錫 章 者 行 發

店書明開路州福海上

司公刷印成美 者 刷 印

號〇九三路州梧海上

所 行 發 分

所 行 發 總

沙長口漢平北州廣京南 號八七二路州福海上

店分店書明開 店 書 明 開

## 譯者小引

包含了六個小劇本的本書，是譯者根據一九二〇年在倫敦不列顛世界語學會出版的魯意司·勃理格斯 (Louise Briggs) 的世界語原作“Cindruilino”而翻譯的。關於原作者的生平，作為譯者的我，是很慚愧的無可介紹。但在這兒的幾個劇本，我相信牠一定可以使我們許多可愛的小朋友們，得到大大的歡悅。因此決定把牠譯出來了。

如果爲了這一番的工作，可以使小朋友們，在學校裏，在家庭中，多一個快樂的遊戲，便使我很滿足了。

最後，敬表我鄭重奉獻此書於國內小朋友們的誠意，當我工作着的時候，使我時時想念着砲火下，毒瓦斯中的祖國的孩子們，——笑吧，因爲我們要生長呢！

適夷 二月十七夜（一九三〇）在冷寂的東京

## 目次

灰姑娘 (三幕) .....	一
白雪公主和七個小男子 (五幕) .....	一九
睡美人 (三幕六場) .....	四三
倍魯林與野獸 (二幕四場) .....	六七
麗麗這壞東西 (獨脚劇) .....	一〇三
失卻的絲帶 (獨脚劇) .....	一〇九

灰

姑

娘

—  
三  
幕  
—

人物：

灰姑娘

陀羅

富羅羅

她的兩個惡姊妹

王子

仙母

跳舞廳的男女們

姑娘們



第一幕 灰姑娘家的廚房

(陀羅入場)

陀羅 阿灰，阿灰，你在什麼地方？

(灰姑娘入)

灰姑娘 我在這兒，姊姊。

陀羅 剛才在什麼地方？

灰姑娘 在花園裏，姊姊。

陀羅 嚇，壞東西！你爲什麼不幹活？

灰姑娘 我已幹完了，姊姊。

陀羅 你掃過了地麼？

灰姑娘 掃過了，姊姊。

陀羅 那麼你看，這是什麼？（指地上）一枚針。

（打她）

（富羅羅入）

富羅羅 阿灰，阿灰，你在什麼地方？

灰姑娘 我在這兒，親愛的富羅羅！

富羅羅 你爲什麼不幹活？

灰姑娘 我已幹好了。

富羅羅 我的靴子拭了沒有？

灰姑娘 拭了，姊姊。

富羅羅 放在那兒？

灰姑娘 這便是，姊姊。

富羅羅 呵，你看還有泥！呆東西！再拭過。（打她）

陀羅 在跳舞場裏，我一定是最漂亮的姑娘。

富羅羅 （嗤笑）你算一個漂亮的姑娘！太可笑了！

陀羅 誰說這話的？（間歇）哪個敢笑我？

富羅羅 是阿灰呀，她在笑你。

陀羅 啊，小鬼！（打她）

富羅羅 阿灰，我的手套放在什麼地方？

灰姑娘 這裏，富羅羅。

富羅羅 補好了沒有？

灰姑娘 是，姊姊。

富羅羅 你看，這裏不是還有一個洞？笨坯！

（打她。灰姑娘出場）

陀羅 喂，富羅羅，我們來練習跳舞吧！

（兩人跳舞。灰姑娘入）

灰姑娘 馬車來了。

陀羅 好，去吧，富羅羅，車子等着我們呢。

富羅羅 喂，阿灰，好好兒幹活，把窗子揩一揩——

灰姑娘 姊姊，親愛的姊姊，我要——

陀羅 你要什麼？

灰姑娘 我要跟你們一同到跳舞場裏去。

陀羅 啊？你？

富羅羅 （嗤笑）什麼話！

陀羅 你敢說這樣的話？

富羅羅 不，阿灰，你留在家裏，洗衣服，拭窗子，把我的襪子補好！

陀羅 我的也補好！

富羅羅 幹完了活，到床上去睡覺。如果你不好好兒幹活，我明天——

會打你。去吧！陀羅。

（兩人出，灰姑娘坐着，哭了。仙母入）

仙母 灰姑娘，你爲什麼哭啊？

灰姑娘 啊，你是什麼人？

仙母 我是你的仙母。

灰姑娘 我從來沒見過你啊。

仙母 但我卻是常常看見你的，我很可憐你。你現在爲什麼哭？

灰姑娘 我不能到跳舞場裏去。

仙母 呵，不要哭了，你可以去的。

灰姑娘 怎樣去呢？

仙母 你到那籠子裏去，有六隻老鼠；會變作六隻白馬——那邊洞裏有兩隻小鼠；會變成兩個車夫——那花園裏一個最大的南瓜會變成一輛美麗馬車——你就可乘了這車到跳舞場去。  
灰姑娘 但是你看我這樣破舊的衣服。

仙母 (唱)——

啊，我親愛的灰姑娘，

我會把你好好兒打扮。

白的長袍，白的美麗的長袍！

已都爲你整備了喲。

現在你已打扮好了。但是記着，你一定要在十二點鐘以前離開

跳舞場——過了十二點，你的一切都會立刻消滅了。

灰姑娘 啊，我知道了，親愛的仙母，我記着你的話就是了。我真不知要甚樣感謝你才好。

仙母 好，去吧，你的馬車等着了。

(兩人出)

——幕——

## 第一幕 跳舞場

(正有許多人在跳舞。後邊王子和灰姑娘坐着的地方，特別



受人注目。跳舞的人們，都注意着他倆。

富羅羅 那個女郎是什麼人？

陀羅 我不知道，從來沒有見過呀。

第一婦人 她多麼美麗呀！

第二婦人 也長得嬌媚！

富羅羅 你看她的衫兒。她一定很富吧。

陀羅 而且長得這樣秀麗！她定是一個貴族吧。

第一婦人 也許是一個外國的公主。

第二婦人 她到底是誰呢？

富羅羅 好似王子在非常愛賞她呢。